TRANSLATION TECHNIQUES USED IN SUBTITLE TEXT OF "FINDING NEMO" MOVIE

MEIVITA IKA PUSPITA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas
Dian Nuswantoro Semarang
URL : http://dinus.ac.id/
Email : luph_diriqu@yahoo.com

ABSTRAK

The thesis is entitled Translation Techniques Used in Subtitle Text of Finding Nemo Movie. This study directs to find the translation techniques that the translator used to analyze in translating utterances in subtitle text.

The researcher used a descriptive qualitative method to describe the translation techniques used in subtitle text of Finding Nemo movie. The technique of collecting data are searching the script from the internet, downloading the script from the internet, segmenting the utterances produced by the characters. And the analyzing the data, the framework proposed by Molina and Albir (2002:509) was applied. The steps are reading the transcript and subtitle of the movie, identifying the translation techniques used in the movie subtitle, analyzing the utterances into the translation techniques in the movie subtitle, and drawing conclusion.

Based on the analysis, the researcher found 850 utterances that contain 11 techniques. They are 100 (11,76%) data using borrowing; 19 (2,23%) data using calque; 7 (0,82) data using compensation; 13 (1,54%) data using discursive creation; 11 (1,3%) data using established equivalence; 3 (0,35%) data using linguistic compression; 648 (76,24%) data using literal translation; 3 (0,35%) data using modulation; 1 data using particularization (0,12%); 24 (2,82%) data using reduction; and 21 (2,47%) data using substitution.

The researcher finds the most used translation technique is literal translation. This technique tries to translate a word or expression word for word, whereas the particularization and generalization are rarely used because not all sentences can be translated by this technique. It needs a lot of attention to translate SL to TL straightly.

Keywords: descriptive qualitative, ÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€ Ã¢â‚¬â„¢ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Ã¢ÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€šÃ‚Ã¢ÃƒÆ'Ã‚Ã¢ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¬Ãƒ â€¡Ã‚Â¡ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Â¬ÃƒÆ'Ã†â€™ÃƒÂ¢Ã¢â€šÂ¬Ã‚Å¡ÃƒÆ'Ã‚Ã¢ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¬Ãƒ â€¡Ãƒâ€šÃ‚â€œFinding NemoÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€ Ã¢â‚¬â„¢ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Ã¢ÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€šÃ‚Ã¢ÃƒÆ'Ã‚Ã¢ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¬Ã‚Â¬Ãƒ â€¡Ã‚Â¡ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Â¬ÃƒÆ'Ã†â€™ÃƒÂ¢Ã¢â€šÂ¬Ã‚Å¡Ãƒâ€šÃ‚â€¦Ã‚Â¡ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Â• movie, translation techniques, translation

Kata Kunci   :

TRANSLATION TECHNIQUES USED IN SUBTITLE TEXT OF "FINDING NEMO" MOVIE

MEIVITA IKA PUSPITA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : http://dinus.ac.id/

Email : luph_diriqu@yahoo.com

ABSTRACT

The thesis is entitled Translation Techniques Used in Subtitle Text of Finding Nemo Movie. This study directs to find the translation techniques that the translator used to analyze in translating utterances in subtitle text.

The researcher used a descriptive qualitative method to describe the translation techniques used in subtitle text of Finding Nemo movie. The technique of collecting data are searching the script from the internet, downloading the script from the internet, segmenting the utterances produced by the characters. And the analyzing the data, the framework proposed by Molina and Albir (2002:509) was applied. The steps are reading the transcript and subtitle of the movie, identifying the translation techniques used in the movie subtitle, analyzing the utterances into the translation techniques in the movie subtitle, and drawing conclusion.

Based on the analysis, the researcher found 850 utterances that contain 11 techniques. They are 100 (11,76%) data using borrowing; 19 (2,23%) data using calque; 7 (0,82) data using compensation; 13 (1,54%) data using discursive creation; 11 (1,3%) data using established equivalence; 3 (0,35%) data using linguistic compression; 648 (76,24%) data using literal translation; 3 (0,35%) data using modulation; 1 data using particularization (0,12%); 24 (2,82%) data using reduction; and 21 (2,47%) data using substitution.

The researcher finds the most used translation technique is literal translation. This technique tries to translate a word or expression word for word, whereas the particularization and generalization are rarely used because not all sentences can be translated by this technique. It needs a lot of attention to translate SL to TL straightly.

Keywords: descriptive qualitative, ÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€ Ã¢â‚¬â„¢ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Ã¢ÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€šÃ‚Â¢ÃƒÆ'Ã‚Â¢ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¬ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¡ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Â¬ÃƒÆ'Ã†â€™ÃƒÂ¢Ã¢â€šÂ¬Ã…¡Ãƒâ€šÃ‚Â¡ÃƒÆ'Ã‚Â¢ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¬ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â"Finding NemoÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€ Ã¢â‚¬â„¢ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Â¢ÃƒÆ'Ã†â€™Ãƒâ€šÃ‚Â¢ÃƒÆ'Ã‚Â¢ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¬ÃƒÂ¢â‚¬Å¡Ã‚Â¡ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Â¬ÃƒÆ'Ã†â€™ÃƒÂ¢Ã¢â€šÂ¬Ã…¡Ãƒâ€šÃ‚Â¬ÃƒÆ'Ã¢â‚¬Å¡Ãƒâ€šÃ‚Â• movie, translation techniques, translation

Keyword :